Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W miejscu, z którego usłyszycie głos rogu, tam się gromadźcie do nas. Nasz Bóg będzie walczył za nas!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grupujcie się zatem przy nas tam, skąd usłyszycie głos rogu. Nasz Bóg będzie walczył za nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy popatrzyłem, wstałem i powiedziałem do dostojników, przełożonych i pozostałych z ludu: Nie bójcie się ich. Wspomnijcie na JAHWE, wielkiego i budzącego grozę, i walczcie za swoich braci, za swoich synów i swoje córki, za swoje żony i domy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym to oglądał, wstawszy rzekłem do starszych, i do przełożonych, i do innego ludu: Nie bójcie się ich; na Pana wielkiego i straszliwego pamiętajcie, a walczcie za braci waszych, za synów waszych, i za córki wasze, za żony wasze, i za domy was ze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opatrzyłem, i wstałem, i rzekłem do przedniejszych i urzędników, i do ostatka ludu pospolitego: Nie bójcie się od oblicza ich. Pamiętajcie na Pana wielkiego i strasznego a walczcie o bracią waszę, o syny wasze, i córki, i o żony, i o domy wasze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy widziałem, [że się boją], wstałem i rzekłem do możnych, do zwierzchników i do reszty ludu: Nie bójcie się ich! Na Pana wielkiego i strasznego wspomnijcie i walczcie za braci swoich, za synów swoich i córki, za żony swoje i domy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widząc zaś, że się boją, wystąpiłem i rzekłem do przedniejszych, do naczelników i do pozostałego ludu: Nie bójcie się ich! Pana, wielkiego i strasznego, wspomnijcie i walczcie za waszych braci, za waszych synów i córki, za wasze żony i domy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc usłyszycie skądś głos trąby, zgromadźcie się tam przy nas. Nasz Bóg będzie za nas walczył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc usłyszycie dźwięk trąby, biegnijcie do nas każdy ze swego miejsca. Bóg nasz będzie walczył za nas!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z któregokolwiek miejsca usłyszycie głos trąbki, zgromadźcie się natychmiast przy nas: Bóg nasz będzie za nas walczył! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В місці, де лиш почуєте голос рогу, туди зберетеся до нас, і наш Бог воюватиме за нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to obejrzałem, wstałem i powiedziałem do starszych, do przełożonych oraz pozostałości ludu: Nie bójcie się ich! Pamiętajcie o wielkim i strasznym Panu oraz walczcie za waszych braci, za synów, córki, za żony oraz za wasze domy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zobaczyłem, że się boją, natychmiast wstałem i rzekłem do dostojników i do pełnomocnych zwierzchników oraz do reszty ludu: ”Nie bójcie się ich. Pamiętajcie o JAHWE, wielkim i napawającym lękiem, i walczcie za swych braci, za swych synów i córki, za swe żony i domy”. |

1. 1) <x>20 14:14</x>; <x>50 1:30</x>; <x>50 3:22</x>; <x>50 20:4</x>; <x>60 10:14</x>; <x>60 23:10</x>; <x>230 127:1</x> [↑](#footnote-ref-2)